
Simon Beattie

English & Continental Books, including translations

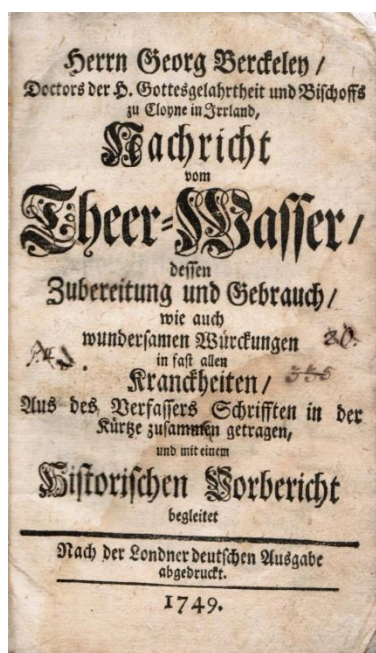
30 recent acquisitions, featuring books from
Edinburgh, Exeter, Leipzig, London, Danzig,
Dresden, Moscow, Norwich, Paris, St Petersburg,
Stadtamhof, Strasbourg, Venice, and Vienna



Spring 2014

MEDICAL ADVERTISING

01. BERKELEY, George. Nachricht vom Theer-Wasser, dessen Zubereitung und Gebrauch, wie auch wundersamen Würckungen in fast allen Kranckheiten, aus des Verfassers Schrifften in der Kürtze zusammen getragen, und mit einem Historischen Vorbericht begleitet. Nach der Londner deutschen Ausgabe abgedruckt. 1749.



8vo (171 × 103 mm), pp. 103, [1]; scattered light foxing in places throughout, light tidemark to the lower corner, some corners creased; slightly later patterned wrappers, later ms. shelflabel to front cover; early bookplate of a Viennese convent to inside front cover.

£250

First published in 1745 (pp. 80), 'this edition may be only a rather grand brochure of directions to be sold with the medicine itself' (quoted by Keynes). Textually, it is an abridgment of two works by Berkeley, *Siris: a Chain of philosophical Reflexions and Inquiries concerning the Virtues of Tar Water* and *A Letter to T[homas] P[rior] ... Containing some farther Remarks on the Virtues of Tar-Water* (both Dublin, 1744), with a 'Chemyscher Versuch' by Samuel Theodor Quellmaltz at the end (pp. 101–3).

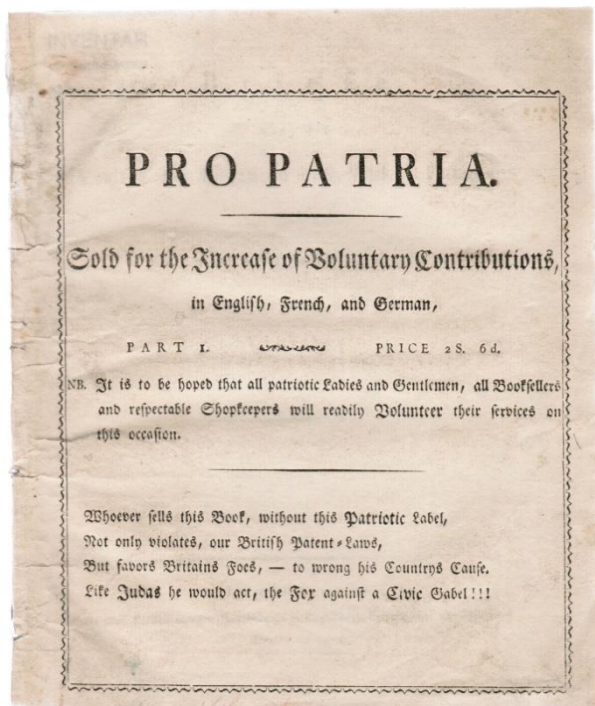
Blake, p. 43, Keynes 76 (1745 edition); Price & Price, *Humaniora*, p. 24. Not in Alden, but see 745/17 for another German translation. OCLC locates copies at Nuremberg and UC San Diego only.

02. BRIEFE über den Verlust der Regenten und Völker Europens an, und durch Frankreichs Republik. Nebst Tabellen. London [i.e. Hamburg, Herold?] 1798. In allen Buchhandlungen Deutschlands in Englischer, Französicher und Deutscher Sprache zu haben.

4to (205 × 172 mm), pp. [2], 66; some light spotting throughout, but still a very good copy in the original printed wrappers (see below), a little fingermarked, a few nicks to spine; Schloss Neuweier label at head of title.

£1200

First edition of a very rare collection of open letters—to the leaders of Europe; to French legislators; to the peoples of the world; to the enemies of crime—warning of the dangers posed to the stability of the whole continent due to recent events in France.



What is particularly fascinating about this copy is its wrapper. Printed in English, but in *Fraktur*, it states that the book was to be 'sold for the Increase of Voluntary Contributions, in English [but see below], French, and German, Part I. Price 2 S. 6 d. NB. It is to be hoped that all patriotic Ladies and Gentlemen, all Booksellers and respectable Shopkeepers will readily Volunteer their services on this occasion', ending with four lines of verse which refer to the wrapper itself:

Whoever sells this Book, without this Patriotic Label,
Not only violates, our British Patent-Laws,
But favors Britains Foes, — to wrong his Countrys Cause.
Like Judas he would act, the Fox against a Civic Gabel!!!

Was this German book ever sold in Britain? Or is the wrapper all part of the publisher's obfuscation? According to ESTC, 'the French version was entitled *Deux lettres adressées au général Bonaparte et une aux peuples de la terre* [not found in OCLC]; no English version has been identified.'

The final page reads 'Ende des ersten Theils. Der zweite wird unverzüglich erscheinen.' In the event, it did not, although a second, expanded edition was published, again with an apparently fictitious

imprint: 'London 1799. at the Continental Agency Office nearthe [sic] Royal-Exchange', pp. [2], 137, [1].

Weller I, 179 (1799 edition). For the first edition, ESTC locates the British Library copy only (no wrapper). KVK adds those at Munich (complete with the wrapper), Augsburg (front wrapper only), Salzburg (no wrapper), and the Anna Amalia Bibliothek, Weimar (no wrapper).

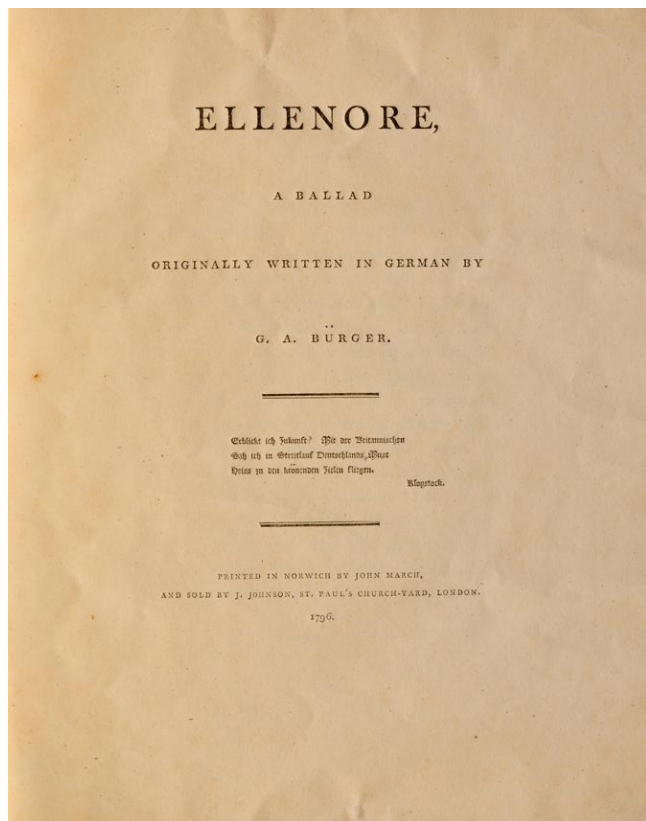
OCLC locates no copies of either edition outside Europe.

THE FIRST ENGLISH TRANSLATION, PRESENTATION COPY

03. BÜRGER, Gottfried August. Ellenore, a Ballad originally written in German ... Printed in Norwich by John March, and sold by J. Johnson ... London. 1796.

4to (308 × 238 mm), pp. [4], 14, [2] advertisement (for Taylor's translation of Goethe, *Iphigenia in Tauris*, Norwich, 1793); stitched in the original marbled wrappers, slightly rubbed and dusty, corners occasionally dog-eared, spine defective but secure; inscribed on the initial blank 'from the Translator' (final letter just torn away). £1200

Rare first edition, reprinted (with alterations) from the *Monthly Magazine*.



'In the years between 1796 and 1800 the clatter of Lenore's demon-horse sounded furiously through Britain' (Stokoe, *German Influence in the English Romantic Period*, p. 66), with the poem, itself based on the Scottish ballad *Sweet William's Ghost*, receiving five translations within a year, by William Taylor, John Thomas Stanley (substituting a happy ending), William Robert Spencer, Walter Scott (his first publication, entitled *William and Helen*), and Henry James Pye, the then poet laureate.

'*Lenore*, which was first printed in 1773 in the *Göttinger Musenalmanach* for 1774, did not begin its career of popularity in

England for many years. To William Taylor of Norwich belongs the credit of its discovery and of its earliest known translation (in some respects an adaptation); this was not published till 1796, in the *Monthly Review* of March. Taylor, however, by his account, had written the translation in 1790. We may safely assume that before long it was known and admired in the Norwich circle; in 1794 Mrs Barbauld carried a copy with her on her visit to the Athens of the North [where] ... at a party at Dugald Stewart's house, she ... read it to the assembled company, who were "electrified" (Stokoe, pp. 65–6).

Morgan 898 ('good verse'). ESTC lists 3 copies only (Advocates Library, British Library, Staatsbibliothek zu Berlin) and a single copy of another issue (apparently illustrated, but unverified) at Göttingen.

04. BÜRGER, Gottfried August. Leonora. Translated from the German ... by W. R. Spencer, Esq. With Designs by the Right Honourable Lady Diana Beauclerc. London: Printed by T. Bensley; for J. Edwards, and E. and S. Harding ... 1796.

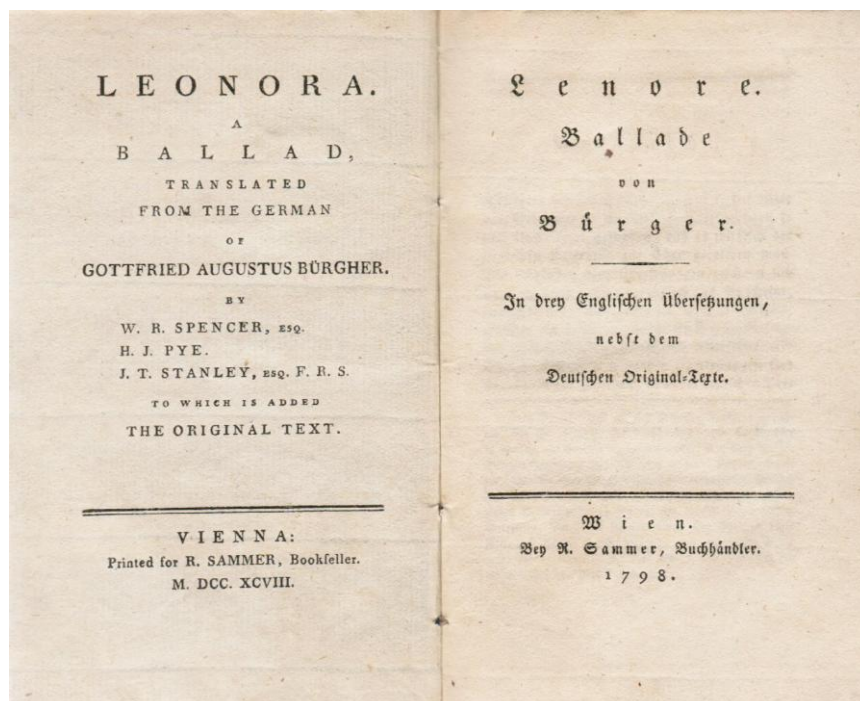
Folio (377 × 257 mm), pp. [8], 35, [1]; with an engraved title, 4 full-page engravings, and 4 head- and tailpieces by Bartolozzi, Harding, and Birrell after Beauclerc; German and English printed on facing pages; a little light offsetting and spotting in places; uncut in near-contemporary half calf, corners worn, joints starting but sound; faint inscription at head of title. £250

First edition of Spencer's translation, 'highly thought of by Scott and others' (*Oxford DNB*). The illustrations were executed by his aunt, Lady Diana Beauclerc. 'This publication is a splendid piece of typography, having the German printed [in blackletter] on one side of the page. The designs with which it is decorated possess much elegance, and are not deficient in expression, though painting must ever fall much short of poetry in delineating the wilder conceptions of the fancy' (*Monthly Review*).

Morgan 891. *See cover illustration.*

05. BÜRGER, Gottfried August. Leonora. A Ballad, translated from the German ... by W. R. Spencer, Esq. H. J. Pye. J. T. Stanley, Esq. F. R. S. To which is added the original Text. Vienna: Printed for R. Sammer ... 1798.

12mo (150 × 95 mm) in eights and fours, pp. 59, [1]; with an additional German title; a very good copy in old stiff-paper wrappers. £300



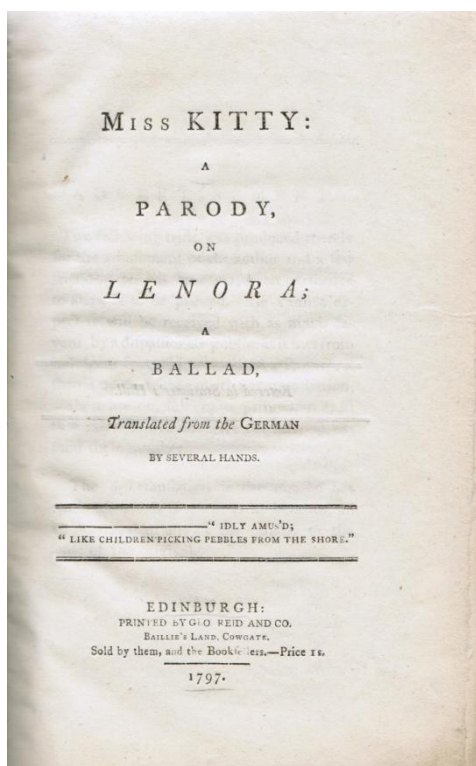
In his preface, the Viennese bookseller Rudolph Sammer praises Britain for finally acquiescing to German genius (telling the story of how Swift slighted Handel before the first performance of *Messiah* in Dublin in 1742), and comments: 'I flatter myself that the present little edition will be welcome to the majority of readers, as the English editions, some in folio or quarto, grandly printed on wove paper, and sparkling with excellent engravings and vignettes, will cost more ducats than the present edition does groschen' (p. 6, my translation).

ESTC locates the British Library copy only, to which OCLC adds those at Harvard and Dayton.

06. [BÜRGER.] MISS KITTY: a Parody, on Lenora; a Ballad.

Translated from the German by several Hands ... Edinburgh: Printed by Geo. Reid and Co. ... sold by them, and the Booksellers ... 1797.

8vo (213 × 132 mm) in half-sheets, pp. 29, [1], plus final blank; uncut and unopened in later roan-backed boards, rubbed. £600



First edition. An anonymous parody of Bürger's celebrated *Lenore*, with the text of William Taylor's translation (see above, item 3) printed on facing pages.

Morgan 857.

07. BÜRGER, Gottfried August. The Wild Huntsman's Chase.

From the German of Bürger, Author of *Lenore*. London: Printed and sold by Sampson Low ... sold also by R. Faulder, and E. Booker ... 1798.

4to (258 × 196 mm), pp. 15, [1]; twentieth-century half calf, gilt; Schwerdt and Gloucester bookplates. £800

First edition in book form, the Schwerdt and Duke of Gloucester copy, of this anonymous translation of Bürger's 'Der Wilde Jäger'. 'The following Translation appeared in one of the public prints on the 26th of October, 1796. A few weeks after an elegant version of the Ballad, which had been advertised about the same time, was given to the Public by another hand, under the title of *The Chase*' (i.e. Sir Walter Scott's *The Chase and William and Helen: Two Ballads from the German of Gottfried Augustus Bürger*). The present translation received surprisingly few contemporary notices and the *Critical Review* remarked that the work would probably never have been translated had it not been

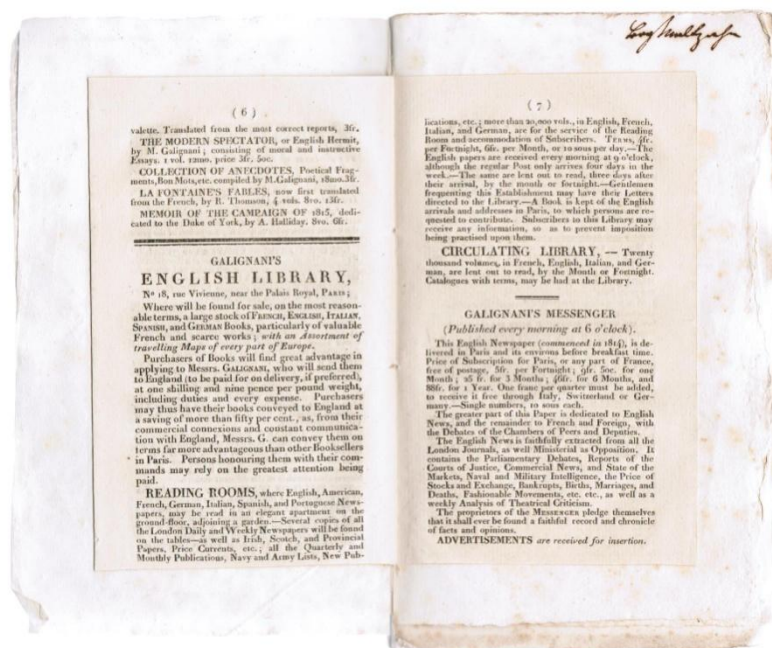
for the 'great and deserved reputation of Lenore', the work which brought Bürger fame in Britain.

Jackson, p. 231; Morgan 852; Schwerdt I, 87; ESTC lists 4 UK copies (BL, Bodley, Cambridge, NLS) and 5 in the US (Clark, Missouri, North Carolina, Texas, and Yale).

ROMANTIC READING IN PARIS

08. [BYRON, George Gordon, *Lord Byron*]. *The Vision of Judgment*. By Quevedo Redivivus ... Paris: Printed by A. Belin ... 1822.

12mo (188 x 112 mm), pp. [4], 56; some light spotting in places; uncut in the original marbled wrappers, early ink ownership inscription to the half-title. £200



With an 8-page Galignani catalogue (143 x 89 mm), in English, sewn in before the half-title, offering details of other English-language books available in Paris at the time (guide books, Romantic literature, the works of Walter Scott, etc.), with prices. Also advertised: 'Galignani's English Library, N^o 18, rue Vivienne, near the Palais Royal, Paris', which served as book shop ('Purchasers may ... have their books conveyed to England at a saving of more than fifty per cent ...'), reading room ('where English, American, French, German, Italian, Spanish, and Portuguese Newspapers, may be read in an elegant apartment on the ground-floor, adjoining a garden.—Several copies of all the London Daily and Weekly Newspapers will be found on the tables—as well as Irish, Scotch, and Provincial Papers, Price Currents, etc.—all the Quarterly and Monthly Publications, Navy and Army Lists, New Pub-

ground-floor, adjoining a garden'), and circulating library ('Twenty thousand volumes, in French, English, Italian, and German ...').



09. CATIFORO, Antonio. Vita di Pietro il Grande Imperador della Russia ... Edizione seconda, riveduta ed accresciuta dall' Autore. Venezia; appresso Francesco Pitteri ... 1739.

8vo (184 × 125 mm), pp. 359, [1]; with an engraved portrait frontispiece; early ink inscription to title of Niccolo de Vertemate Franchi; scattered spotting throughout, later red pencil annotations to some pages; uncut in the original *carta rustica*, spine covered with later printed music and ms. labels. £350

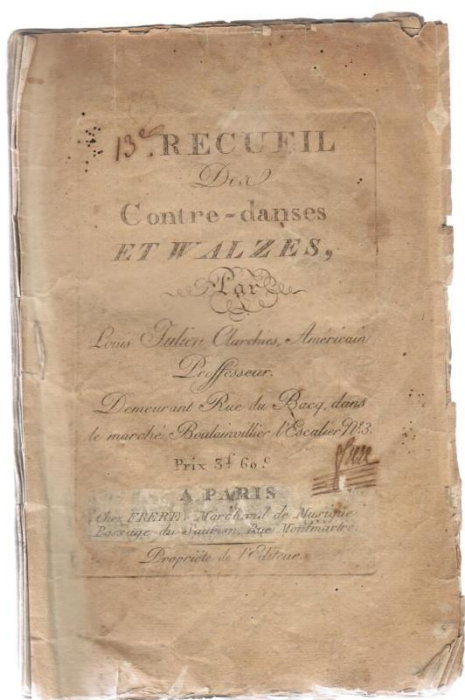
Enlarged second edition (first 1736). Minzloff (*Pierre le Grand dans la littérature étrangère*, 1872) describes Catiforo (also Antonios Katephoros), a Greek Catholic, as 'un des plus hardis plagiaires qui aient jamais existé', who copied widely from other writers on Russia: Friedrich Christian Weber, Jean Rousset de Missy, John Perry, etc. That aside, Catiforo's book proved exceedingly popular, and continued to be published right through the eighteenth century, and beyond, and early editions are scarce.

Cat. Russica C-370; Minzloff 11.3 ('sans portrait'). OCLC locates a sole copy in the US, at Illinois.

'AMERICAN' COMPOSER

**10. CLARCHIES, Louis-Julien. [In ms. ink:] 13^e [Printed text:]
Recueil des contre-danses et walzes, par Louis-Julien
Clarchies, Américain ... A Paris chez Frère ... [c.1800].**

8vo (195 × 125 mm), pp. [3], 2–45, [1]; engraved throughout; title-page and final page (blank) browned, marginal staining to a couple of leaves towards the end; stab-sewn, as issued, a little dog-eared, but sound; signed by Frère on the title, traces of where an earlier cancel slip over the imprint has been removed. £850



First edition, rare. The *contredanse* was the French version of the popular English country dance, a progressive longways dance for an unlimited number of couples. It was exported back to England in the late eighteenth century, where it was known as a 'cotillion' (witness a passing mention in *Northanger Abbey*). Guilcher (*Le contredanse et les renouvellements de la danse française*, 1969) writes that Louis-Julien Clarchies, 'the king of the *contredanse*', published 'at least 22 collections', comprising 266 tunes.

Born in Curaçao in the Caribbean, Clarchies (1769–1815) describes himself as 'American' here. (Other title-pages describe him as 'professeur de danse et de musique', and 'chef d'orchestre des bals de la cour'.) Contemporaries refer to him as a 'violoniste mulâtre', and he must certainly have been an exotic attraction in late eighteenth-century Paris.

OCLC locates a few other *contredanse* collections by Clarchies, but apparently not this one.



GERMAN TRANSLATION OF AN ENGLISH BESTSELLER
TO HELP CHILDREN LEARN FRENCH

11. [DAY, Thomas]. Sandfort und Merton eine sehr angenehm unterhaltende Geschichte; nach Herrn Berquins freyen französischen Uebersetzung aus dem Englischen in das Deutsche übersetzt, und zur mehrern Bequemlichkeit die französische Sprache ohne Hilfe eines Lehrers und eines Dictionairs zu erlernen, mit französischen Phraseologien versehen vom G. P. P***. 1^{ter} [- 2^{ter}] Theil. Stadtamhof, bey J. M. Daisenberger, 1802.

2 parts in one vol., 8vo (183 × 113 mm), pp. [4], 180; 157, [1], plus final blank, with an attractive engraved frontispiece and title-page by Bichtel and Schmid to each part; a very good copy in contemporary pale green boards, paper spine lettered gilt, chipped, spine lightly sunned, ms. ink shelfmark. £350

First edition of this translation of Day's bestselling children's book, based here on Arnaud Berquin's version (1786–7) and presented as a tool, with copious vocabulary notes, for German children to learn French. Stadtamhof is now part of Regensburg.

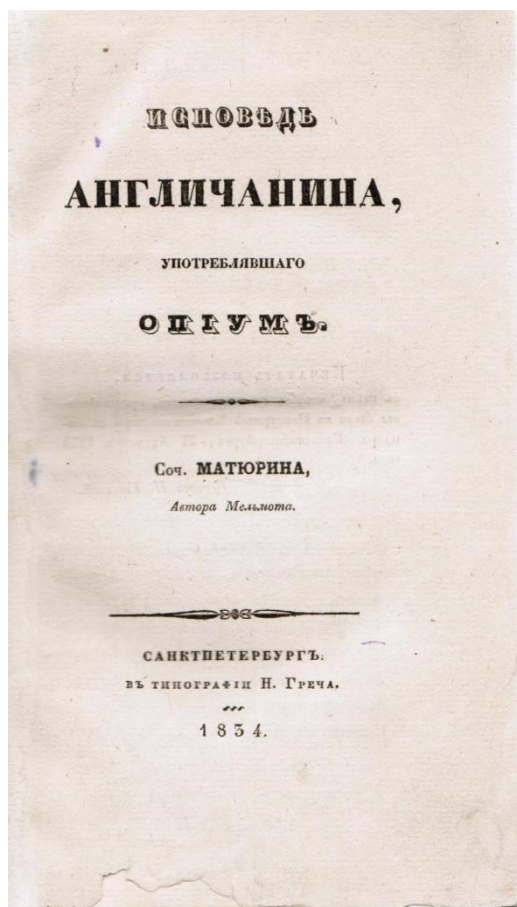
Price & Price, *Literature* 262. OCLC locates 2 copies, Bodley and the Bayerische Staatsbibliothek.

AN INFLUENCE ON GOGOL

12. [DE QUINCEY, Thomas]. Ispoved' anglichanina, upotreblivshago opium. Soch. Matiurina, avtora Mel'mota [*The confession of an Englishman who has taken opium. A work by Maturin, the author of Melmoth*]. Sanktpeterburg. V tipografii N. Grecha. 1834.

8vo (215 × 125 mm), pp. [2], ix, [1], 155, [1]; some misbinding in gatherings 4 and 7, but complete; repairs to the title-page in the gutter and the fore-margin of p. 141; a very good, large copy in recent wrappers in imitation of the original printed wrappers. £3000

Extremely rare first edition in Russian of *Confessions of an English Opium Eater* (1822), attributed here to the Irishman Charles Maturin, whose *Melmoth the Wanderer* (1820) had been published in Russian (via a French translation) in 1833.



Critics have shown that De Quincey's book had a direct influence on Gogol. 'Though writing at a time when Russian literature was still under the strong influence of western European letters, Gogol was himself scarcely touched by this influence ... But in one instance, at least, we have what looks like a case of the direct influence of an English work on Gogol, and the use he made of this source presents an interesting problem in literary borrowing. This is the influence of De Quincey's *Confessions of an English Opium-Eater* on Gogol's well-known tale, *The Nevsky Prospect*.

'The *Opium-Eater* was first translated into Russian in 1834, and the authorship was then very strangely attributed to Maturin ... De Quincey had scarcely been heard of in Russia by this time, and it is quite certain that the Russian version of his masterpiece was based on a French translation with the initials of

Alfred de Musset attached to it (*L'anglais mangeur d'opium* ... Paris, 1828) ... [and] indeed, a Russian critic of 1834 ... felt that at last the secret of Maturin's fantastic imagination was revealed ...

'The treatment of London in the *Opium-Eater* ... seems to have directly influenced [Gogol]. The great metropolis, with its mists and age-old wonders, its pleasures and sorrows, looms up as the background for all De Quincey's shadowy narration ... For him London is at once the gateway to sublime pleasure and terrifying despair. In a similar fashion Gogol portrays St Petersburg. His treatment of the Russian capital in this respect was quite unique ...' (E. J. Simmons, 'Gogol and English literature', *MLR*, vol. 26, no. 4 (Oct. 1931), pp. 445, 446, 447f).

Not found in COPAC or OCLC, where the earliest Russian translation of De Quincey is from 1994.

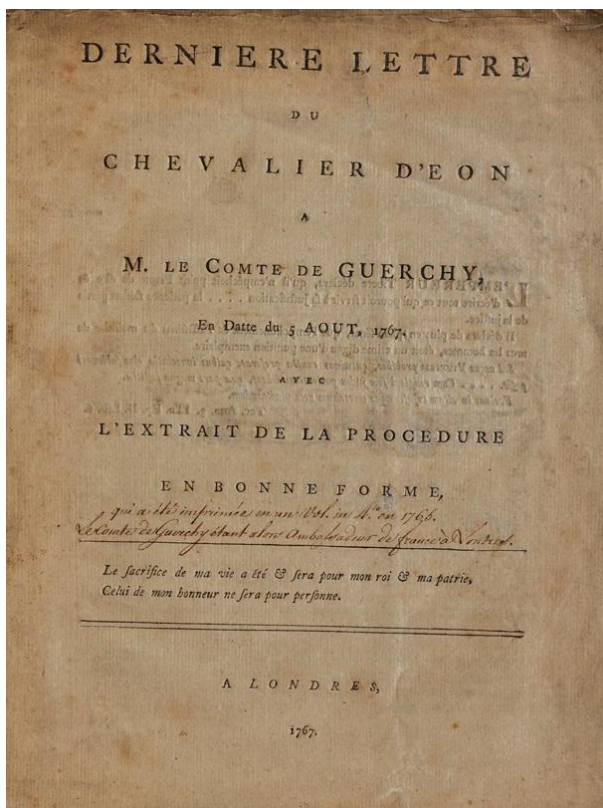
13. ÉON DE BEAUMONT, Charles-Geneviève-Louis-Auguste-André-Timothée, *chevalier d'*. Dernière lettre du Chevalier d'Éon à M. le Comte de Guerchy, en datte du 5 Aout, 1767. Avec l'extrait de la procedure en bonne forme ... A Londres, 1767.

4to (276 × 225 mm), pp. 19, [1]; stab-stitched, as issued; lightly browned and slightly frayed, outer leaves rather dusty; contemporary inscription in French to title. £1500

Rare sole edition of a London-published pamphlet by the famous transvestite spy, issued during one of the most colourful and tangled episodes of Anglo-French diplomacy.

Following a successful military career, the Chevalier d'Éon served Louis XV in English diplomacy and espionage from 1762, gathering defence intelligence for a projected French invasion. Living lavishly in London, he became something of an embarrassment to his government who stopped his pension and sought to recall him to France, when he became embroiled in a bitter row with his compatriot Claude Louis François Régnier de Guerchy (1715–1767), who he saw as an interloper on his diplomatic patch. 'From October 1763 the dispute took a spectacular turn as d'Éon published allegations that Guerchy had tried to poison him. In March 1764, he went further still and published a selection of his diplomatic papers, which heaped ridicule on Guerchy and his allies in France' (Burrows, *A King's Ransom*). The dispute was a profound embarrassment to the French, not least because d'Éon successfully brought the matter to the English courts and because it drew attention to the Chevalier's increasingly complex personal life. It was in the wake of this affair that the Chevalier went into hiding in

Byfleet, Surrey, spending years disguised as a woman and going by the name of Madame Duval. This transvestite experiment became a pattern and the remainder of his career was lived partly as a woman, becoming a celebrated figure in London society.



This pamphlet, a superb piece of propaganda issued on d'Éon's behalf, appeared after the comte de Guerchy's death in 1767 and reproduces the last letter sent to him by d'Éon, recounting the facts of the poisoning case together with extensive translations from English legal records of the law case as it worked its way, very publicly, through the courts. The 'Londres' imprint is probably genuine. The early inscription to the title refers to the printed sources of the translations of the legal cases.

ESTC lists 3 copies in the BL and one at the the Czartoryski Library, Poland, only. OCLC finds no more. The case is discussed by Simon Burrows in his recent monograph on the career of another French spy, Charles Théveneau de Morande, *A King's Ransom* (2010).

BOOK REVIEWS

14. [FORTIA DE PILES, Alphonse-Toussaint-Joseph-André-Marie-Marseille, *comte de*]. Examen de trois ouvrages sur la Russie, Voyage de M. Chantreau, Révolution de 1762, Mémoires secrets ... A Paris, chez Batilliot ... An 10. — 1802.

12mo (184 × 104 mm) in half-sheets, pp. [4], iv, 176; traces of a small circular abrasion at foot of title; uncut and unopened in the original plain paper wrappers, ms. label and shelfmark to spine, worn in places. £350

First edition; a second was published in 1818. The splendidly-named Fortia de Piles (1758–1826) had visited Russia in the early 1790s, publishing the five-volume *Voyage de deux Français en Allemagne, Danemarck, Suède, Russie et Pologne* in 1796. Here, he defends

Russia in the form of three book reviews, discussing Pierre-Nicolas Chantreau's *Voyage philosophique, politique et littéraire fait en Russie pendant les années 1788 et 1789* (1794), Rulhière's *Histoire et anecdotes sur la révolution de Russie en 1762* (1797), and Masson's *Mémoires secrets sur la Russie* (1800).

Cat. Russica F-573.

PRESENTATION COPY

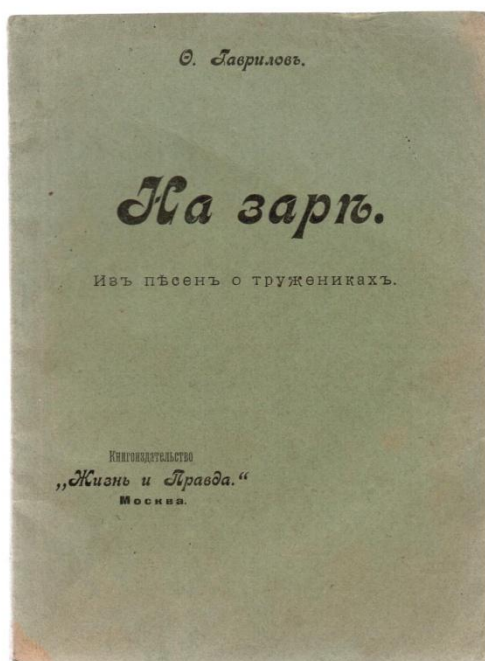
15. FOURMESTRAUX, Eugène. Étude sur Alexandre II ...
Paris Librairie A. Franck ... 1862.

Large 8vo (241 × 153 mm), pp. [6], 253, [3]; the prelims interleaved; contemporary quarter roan, rubbed, cloth sides, the initials 'G. B.' stamped gilt to the upper board. £275

First (and only) edition of a scarce account of Alexander II and the emancipation of the serfs (1861).

Inscribed 'A mon jeune ami Georges Boyer 1^{er} janvier 1863 Fourmestraux' on a blank leaf after the half-title.

Cat. Russica F-589. OCLC locates no copies outside Europe.



16. GAVRILOV, Fedor Timofeevich.
Na zare. Iz pesen o truzhenikakh [At dawn. From songs about toilers].
Knigoizdatel'stvo „Zhizn' i Pravda.“
Moskva. Tipografiia Filatova.
Moskva, 1905 g.

8vo (174 × 127 mm), pp. 78, [2]; a couple of short tears to the title in the gutter from the staple, but a very good copy in the original printed wrappers. £1200

Sole edition, the only separate work by Gavrillov listed in the National Library of Russia catalogue.

Simon Beattie

Rare books, manuscripts, music, ephemera

Gavrilov (1874–1919) was a metalworker on the railways. Together with Filipp Shkulev (1868–1930), Egor Nechaev (1859–1925) etc, he was one of the pioneers, in the 1890s, of proletarian poetry. Verse such as 'Grezy' ('Dreams', the first piece included here) and 'Iz pesen truzhenika' ('From songs of the toiler', pp. 19–20) transformed, in the wake of the 1905 Revolution, into direct calls to rebellion in poems such as 'Udaloi' ('Shun', pp. 26–7) and 'Bez mesta' ('No place', pp. 47–9).

Not listed in OCLC.

ABSOLUTISM IN ACTION

17. GEISTLICHES REGLAMENT auf hohen Befehl und Verordnung des von Gott gegebenen und mit Weißheit ausgezierten Herrn Czaaren und Gross-Fürsten Petri des Ersten, Käysers von gantz Rußland ... und mit Bewilligung des gantzen Heil. dirigirenden Synodi der orthodoxen Rußischen Kirche welcher durch Sr. Czaar. Majestät Bemühung mit Einstimmung und Beyrath des Geistlichen Standes von gantz Reußland wie auch des regierenden Senats den 14. Febr. 1721 in der Residentz S. Petersburg verrichtet worden, publiciret und gedruckt in der S. Petersburgischen Buchdruckerey im Jahr Christi 1721. den 16. Septembr. Dantzig, 1724.

4to (195 x 161 mm), pp. 110; some light offsetting throughout, a few small inkspots at foot of title; contemporary patterned boards, corners and spine worn in places. £600

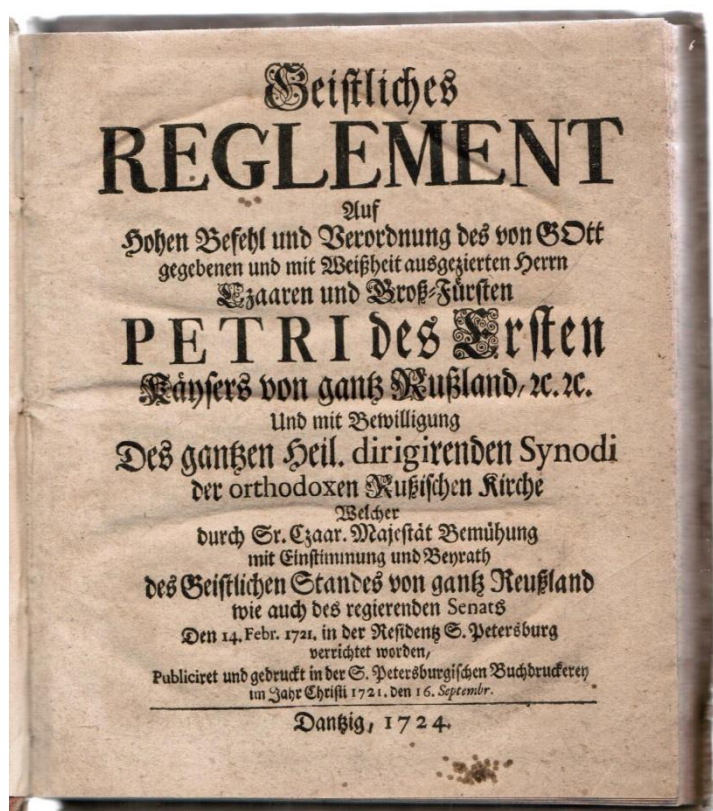
A famous document in Russian history, and very rare: this is a copy of Peter the Great's *Spiritual Regulation* of 1721, which made the church legally subordinate to the state, a regime which was to last until the Revolution in 1917. The German translation was the first into any language. This is the second, expanded edition, reprinting the first edition in German (St Petersburg, 1721) and adding supplementary regulations (regarding monks, nuns, etc. which had been included in the 1722 Moscow edition, the standard form of the text) at the end (pp. 76–110).

The work shows absolutism in action. In his attitude towards the Church, Peter had followed a general policy of secularization, in order to prevent it from becoming a rival to the Europeanized state he sought to create. In 1700, when the head of the Church, Patriarch Adrian, died, Peter prevented the election of a successor and appointed Stefan Yavorsky, a former Jesuit and committed opponent of Orthodoxy, as

'keeper and administrator of the patriarchal see'. Over the next few years, several anti-religious measures were taken, such as transferring the administration of church lands to the state, so that even Yavorsky lost his former enthusiasm for the tsar-reformer.

Peter found a more willing collaborator in the Bishop of Pskov, Feofan Prokopovich (1681–1736), who, in a number of publicistic writings and sermons, developed a theory of the divine right of the monarch and the subordination of the church to the state. 'Probably the best educated Russian of his time', Prokopovich was the main author of the *Regulation*, 'which reads in part like a political satire rather than like the constitution of a Christian Church ... This truly remarkable document provided for

the reorganization of Church administration and outlined a comprehensive program of educational activities. The patriarchate was abolished and replaced by a collegial body, the Holy Synod. "From an administrative organ embodying the collegial principle," the Statute explained with utmost frankness, "there is no reason to fear rebellions and confusion that grow out of the control of the Church by an individual." The common people, it argued, were incapable



of understanding the proper functions of the head of the Church and were often led to believe that he was superior to the tsar. The clergy and the patriarch himself have at times used their powers to promote disaffection, and the masses were only too often willing to follow them because they believed that God, too, was on the side of the Church ...' (Michael Florinsky, *Russia: a history and an interpretation* (1955) I, 413f).

First published in St Petersburg in 1721 (4to, in Peter's new 'civic alphabet'), the *Regulation* went through numerous subsequent editions until the beginning of the twentieth century. This Danzig edition was the

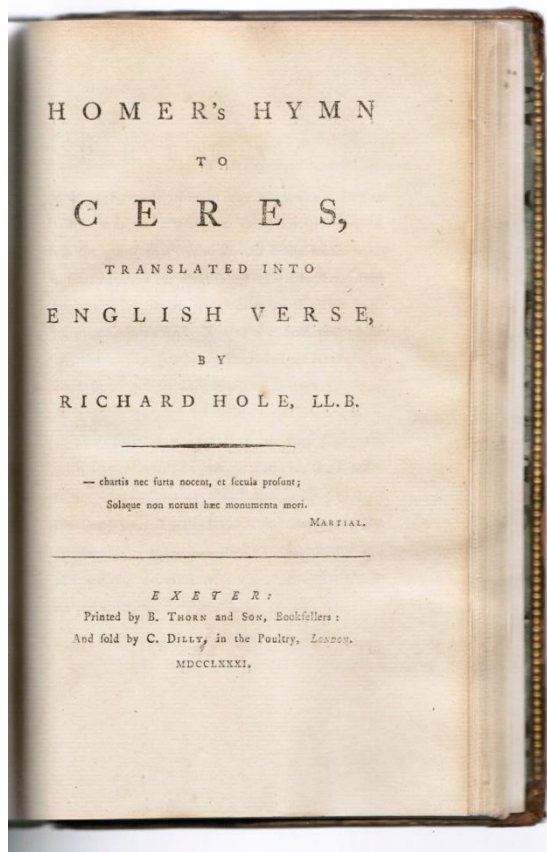
first to appear outside Russia. Other eighteenth-century translations included English (1729, in Thomas Consett's *The Present State and Regulations of the Church of Russia*), French (1745), and Latin (1785).

All early editions are rare. For this one, OCLC locates 5 copies only: London Library, Library of Congress, Illinois, Cornell, and Berkeley (with a variant title), and none of the 1721 German edition.

The best in-depth analysis of the *Regulation* is P. V. Verkhovskoi, *Uchrezhdenie Dukhovnoi Kollegii i Dukhovnyi Reglament ...* (Rostov-on-Don, 1916; see p. 215 for the German translation). For a more recent, English appraisal, with a full translation, see Alexander V. Muller, *The Spiritual Regulation of Peter the Great* (University of Washington Press, 1972).

PRESENTATION COPIES

18. HOLE, Richard. Homer's Hymn to Ceres, translated into English Verse ... Exeter: Printed by B. Thorn and Son, Booksellers: and sold by C. Dilly ... London. 1781.



8vo (215 × 135 mm) in half-sheets, pp. xviii, [19]–84; bound after a copy of *Arthur* (1789; see next item) in contemporary tree calf, joints cracked but firm, flat spine gilt in compartments, rubbed; inscribed 'H. Ellicombe – From the Author' on the flyleaf, and 'Richard Ellicombe, the Bequest of his Mother' on the verso of the front free endpaper; engraved Ellicombe bookplate. £600

First edition, presentation copy. Hole was an Exeter clergyman with literary interests. 'At the request of Samuel Badcock, he rendered into English verse the poem known as "Homer's Hymn to Ceres," and the translation was published at Exeter in 1781. It was subsequently reprinted in Anderson's "Collection of the Poets"; Whittingham's edition of the "British Poets;" "Works of the Greek and

Roman Poets translated,"; Wakefield's edition of Pope's version of the

“Odyssey,”; and in the “Minor Poems of Homer,” New York, 1872’ (DNB).

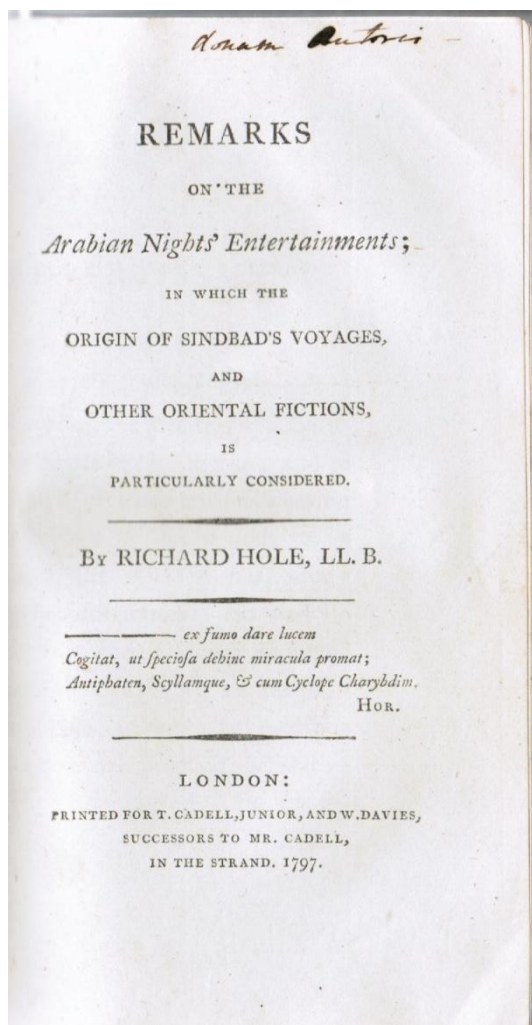
Jackson, p. 87.

19. HOLE, Richard. Arthur; or, the Northern Enchantment. A poetical Romance, in seven Books ... London, Printed for G. G. J. and J. Robinson ... 1789. [Bound with:]

—————. **Remarks on the Arabian Nights’ Entertainments;** in which the Origin of Sinbad’s Voyages, and other Oriental Fictions, is particularly considered ... London: Printed for T. Cadell, Junior, and W. Davies, Successors to Mr. Cadell ... 1797.

2 works in one vol., 8vo (186 × 116 mm), pp. xvi, 253, [3]; iv, 258, [2]; both works complete with final errata leaf; contemporary mottled calf attractively tooled gilt, a little worn in places, one spine label chipped.

£950



First editions. Aside from his translations, these are the only two separately published works by Hole, and are both inscribed: ‘John Hole ex dono auctoris’ and ‘donum Auctoris’.

‘Hole’s major work, *Arthur, or, The Northern Enchantments* (1789), is a romance epic in seven books which in places imitates Homer, Virgil, Ariosto, and Spenser. But *Ossian* is the presiding influence in the first Arthuriad to recreate the manners and belief systems of fifth-century Britain. In an original story Arthur’s Britons, allied with the Irish, repel a horde of invading Saxons and Scandinavians. Supernatural forces figure largely as Merlin, whose daughter is betrothed to Arthur, is pitted against Urda and the Weird Sisters, who assist Hengist. The historical and geographical setting suggests that the Exeter poet was attempting to do for west Britain what Macpherson’s *Ossian* had done for Scotland’ (*Oxford DNB*). Jackson, p. 146.



20. [ILJISCH, Robert]. Le flaneur. Harmlose Federzeichnungen eines Petersburger Flaneurs ... St. Petersburg. 1883.

8vo (233 × 153 mm), pp. [4], 316; with an engraved portrait frontispiece by A. Weger (Leipzig); crease to p. 257, waterstain in the gutter at head p. 304ff; contemporary half cloth, spine lettered gilt, rubbed, a few marks to the sides, front free endpaper loose. £80

First edition, drawing together articles first published in the *Sankt Petersburger Herold*, a German-language daily which ran from 1871 to 1914.

The Riga-born Jewish writer Robert Iljisch (Il'ish in Russian, 1835–1909) published verse in his teens, but found his metier in producing 'harmless [satirical] sketches' of city life for the *Herold* under the pseudonym 'Le flaneur'.

Scarce: OCLC locates 3 copies only (StaBi Berlin, Bern, National Library of Israel).

WITH 13 PAGES OF MANUSCRIPT VERSE

21. KENDALL, William. Poem[s]. [Exeter?] 1791.

8vo (171 × 110 mm) in half-sheets, pp. 42, plus final blank; upper corner of title torn away, with loss of final letter in 'Poems'; with 13 pages of

manuscript verse bound in at the end; contemporary tree calf, joints cracked but firm, spine chipped at extremities, label missing. £1500

First edition, 'probably privately printed' (ESTC). ESTC locates 4 copies only: BL, Exeter Central Library, NLS, Bodley.

An elegantly-produced volume of songs, odes, and elegies. The manuscript section at the end contains a number of sonnets, including one 'To Mr Jackson', i.e. William Jackson (1730–1803), a successful composer and acquaintance of Handel, the Burneys, Sheridan, and Sir Joshua Reynolds, who was organist and master of the choristers at Exeter Cathedral from 1777. See also next item.

Jackson, p. 168; Johnson 503.

TO 'INTRODUCE NEW COMBINATIONS OF MUSIC'

22. KENDALL, William. Poems ... Exeter. Printed by R. Trewman and Son, for G. G. J. and J. Robinson, London; and G. Dyer, Exeter. 1793.

8vo (200 × 128 mm) in half-sheets, pp. 7, [1], 40, 43–48, [2], 49–127 (i.e. 126, the final page is mispaginated), plus final blank; complete despite pagination; some light fingermarking; contemporary tree calf gilt, corners worn, upper joint cracked but holding, spine chipped at extremities, lettering-piece chipped; bookplate of Reginald Brett (1852–1930), 2nd Viscount Esher. £500

First edition, reprinting some the verse from Kendall's earlier, privately printed collection (see previous item), but with much new material, including 'Imitations of Catullus', the Latin printed on facing pages, and the long sequence 'Fairy Fantasies'.

'That Fairy personification, with distinct scenery and appropriated action, would introduce new combinations of music, was originally an idea of Mr. Jackson, and perfectly coincided with the Author's opinion. His idea was not erroneous. The Fairy Fantasies are splendid efforts of genius as *musical* compositions: Their claim to merit in the *poetical* view, the reader must determine. To this class some new Songs were added after the completion of Mr. Jackson's music: He composed them agreeably to the first sketches, and although they have been since amended, in a few instances, the corrections could not be adapted to music' (Advertisement).

Jackson, p. 185; Johnson 504.



23. KOHL, Ida, and Johann Georg KOHL. Englische Skizzen ... Erster [– Dritter] Theil ... Dresden und Leipzig, Arnoldische Buchhandlung. 1845.

3 vols, 8vo (189 × 120 mm), pp. xii, 269, [1]; xii, 308; viii, 232, with 6 pp. advertisements at the end; light foxing to titles, some scattered spotting elsewhere, light dampstain to the ads leaves at the end of vol. III, with slight cockling to the preceding leaves, but no staining; contemporary marbled boards, rubbed, paper spine labels lettered gilt. £350

First edition. The leading German geographer Johann Georg Kohl (1808–1878), best known perhaps for the valuable maps he prepared for the US government in the 1850s (during which period he became acquainted with Longfellow, Emerson, and Washington Irving), here presents a fascinating firsthand account of life in early Victorian England, compiled during an eight-month stay in 1843–4. Kohl had already published purely descriptive accounts of his journey around the British Isles (*Reisen in England und Wales*; *Reisen in Schottland*, both 1844). The present sketches, drawn from his and his sister's diaries, are much more entertaining, and focus on various aspects of daily life which particularly attracted their attention: food; the English 'gentleman', and English women; manias: for stamps, for Scotland (set off by Queen Victoria), for singing, for the stock market; art and architecture; reading habits; children's books; English flora, etc.

Margrit B. Krewson 'Bibliographie der Buchveröffentlichungen J. G. Kohls', *Johann Georg Kohl: Progress of Discovery* (Library of Congress exhibition, 1993), p. 270. OCLC locates 3 copies outside Europe: NYPL, Boston Athenaeum, and Chicago (2 vols).

24. LEVIDOV, Mikhail Iul'evich. Vzgliad na Zapad [A look at the West]. [Moskva:] Moskovskoe tovarishchestvo pisatelei. [1927.]

8vo (180 × 130 mm), pp. 190, [2]; a few creases to the last few leaves; uncut in the original illustrated wrappers, darkened, slightly chipped in places; ink ownership inscription (dated 1928) to the title. £500

Simon Beattie

Rare books, manuscripts, music, ephemera

Rare first (and apparently only) edition, with chapters on, among other things, Calvin Coolidge, Benito Mussolini, Winston Churchill, Ramsay MacDonald, Henry Ford, Charlie Chaplin, and George Bernard Shaw.



Levidov (1891–1942) was a well-known foreign affairs journalist, and travelled widely abroad. He was also renowned for his wit, earning himself the soubriquet 'the Russian Shaw'. Arrested by the authorities in 1941 for 'spying', he died in prison the following year.

OCLC locates a sole copy, at the Hoover Institution.

IN THE WAKE OF THE FRENCH REVOLUTION

25. POEMS selected and printed by a small Party of English, who made this Amusement a Substitute for Society, which the disturbed Situation of the Country prevented them from enjoying. At Strasburg, in the Month of February 1792.

4to (286 x 224 mm) in half-sheets, pp. [4], 91, [1]; complete with the half-title (repaired at head); inscribed 'The Gift of Sir John & Lady Legard June 1797' (a name above it effaced); contemporary tree calf, rebaked.

£750

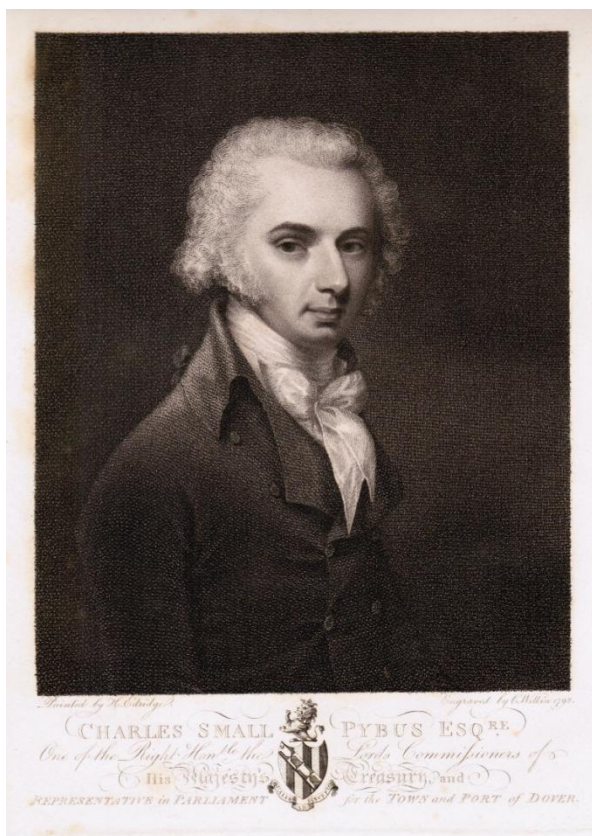
Privately printed. An elegant if curious piece, containing work by Goldsmith, Gray, Lyttleton, Shenstone, Sheridan, Greville, and Pope. Exactly who the 'small Party', trapped by events in Strasbourg, were remains unknown.

'ON FASHIONABLE PAPER, IN FASHIONABLE TYPE'
PRESENTATION COPY

26. PYBUS, Charles Small. *The Sovereign*. Address to His Majesty Paul Emperour of all the Russias ... London: Printed by Thomas Bensley ... 1800.

Folio (370 × 258 mm), pp. 60; with an engraved portrait of Pybus (offset onto half-title and title, and now loose) and a stipple-engraved plate after p. [8]; contemporary red straight-grain morocco, rubbed, all edges gilt; inscribed 'From the Author' on the half-title. £1200

First edition of an elaborate production, set in large type, and dedicated to George III.



Pybus (1766–1810), MP for Dover, was by all accounts a vain and pretentious character. 'The publication in 1800 of his attractively produced but ludicrously inflated poem *The Sovereign*, addressed to the Tsar Paul and unfortunately appearing in print soon after the Russian withdrawal from the war, brought him only ridicule and probably ended what little hope he might have had of efficient office. In a mordant little piece the *Gentleman's Magazine* reviewers admitted they were "not

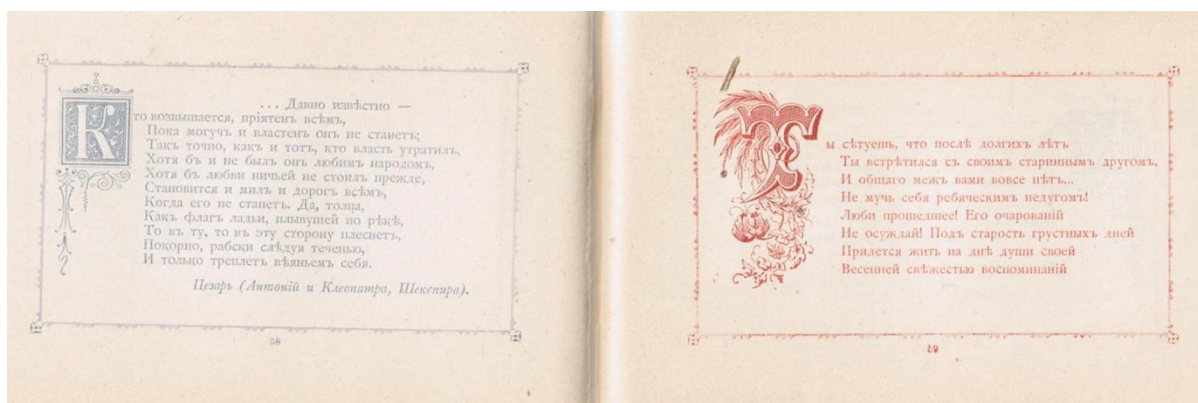
a match for a lord of the Treasury in putting together so small a number of lines, on fashionable paper, in fashionable type, with his *own portrait*, not that of his *hero*—for so *small* a price as *one guinea*, or, with the portrait, £1 11s.6d.'" (*History of Parliament*).

Jackson, p. 248.

PUSHKIN, DOESTOEVSKY, TOLSTOY, SHAKESPEARE, GOETHE ...

27. [QUOTATIONS.] Al'bom tsitat iz sochinenii S. Aksakova, Auerbakha, Gete, Geine, Gogolia, Griboedova, V. Giugo, F. Dostoevskago, K. Kavelina, Kol'tsova, Lermontova, Maikova, Nekrasova, Nikitina, Ostrovskago, Pleshcheeva, Polonskago, Kuz'my Prutkova, Pushkina, A. Tolstogo, L. Tolstogo, Turgeneva, Shekspira, Shillera, Shchedrina i dr. [*An Album of Quotations from the works of Sergei Aksakova, Auerbach, Goethe, Heine, Gogol, Griboedov, Victor Hugo, Dostoevsky, Konstantin Kavelin, Koltsov, Lermontov, Maikov, Nekrasov, Nikitin, Ostrovsky, Pleshcheev, Polonsky, Kuzma Prutkov, Pushkin, Aleksei Tolstoy, Leo Tolstoy, Turgenev, Shakespeare, Schiller, Shchedrin and others*]. Sanktpeterburg. Tipografiia M. M. Stasiulevicha ... [1885].

Oblong small 8vo (95 × 146 mm), pp. [4], 160; a little light browning only; original publisher's decorated cloth; in very good condition overall. £200



A charming literary keepsake, the text printed in blue, purple, green, and red, with attractive initials, and published 'in memory of our mutual friends'. According to the preface, this was something of a test publication: if readers liked it, then Stasyulevich, founding editor of *Vestnik Evropy*, intended to bring out a larger collection of quotations.

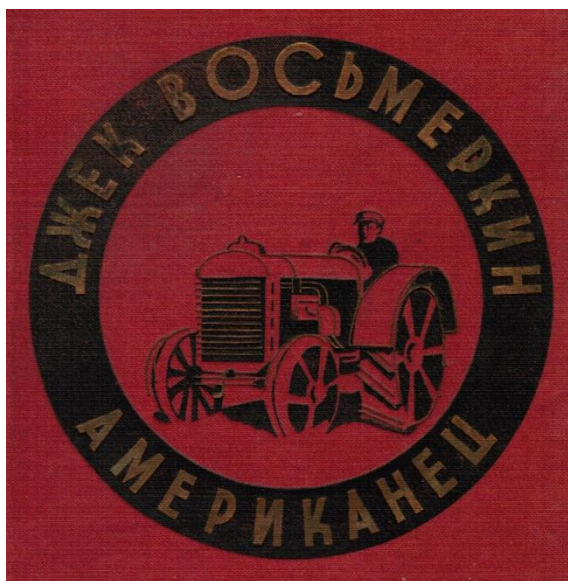
Not found in OCLC.

'NEW AMERICA': READ BY EVERY YOUNG PIONEER

28. SMIRNOV, Nikolai Grigor'evich. Dzhek Vos'merkin *amerikanets* ... Risunki I. Mrochkovskogo [*Jack Vosmyorkin*,

American ... Illustrated by I. Mrochkovsky. Gosudarstvennoe izdatel'stvo Moskva 1930 Leningrad.

8vo (191 × 131 mm), pp. 286, [2]; with 11 illustrations (all but one full-page) in the text; some light marginal browning due to paper stock; original publisher's illustrated cloth lettered in black and gold, some light wear, spine dulled; sometime recased, private ink ownership stamp to title, p. 17, and final page. £1000

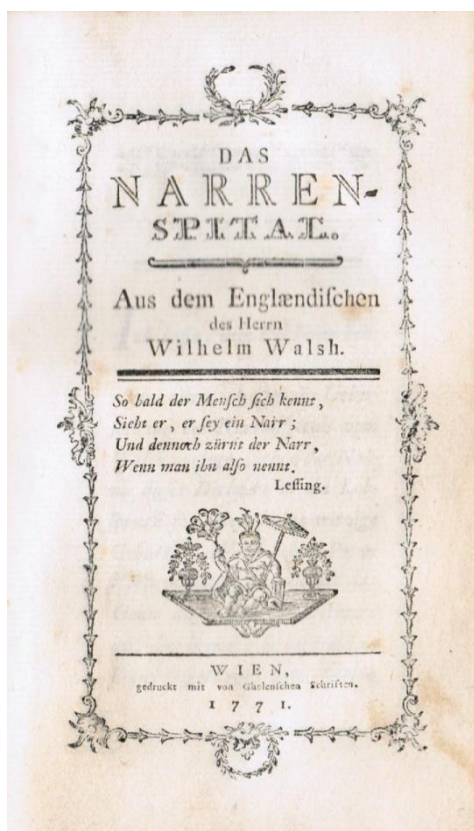


First edition of a popular Soviet children's book by Smirnov (1890–1933), 'a book that every Young Pioneer was reported to have read. It has some documentary background: in the spring of 1918, a number of Petrograd families sent their children to the Volga to escape anarchy and famine. The Civil War severed their ties, and the children were picked up by the American Red Cross and taken to San Francisco. Smirnov's main protagonist is the peasant boy Yashka, who quickly adapts to the

new society. His great dream is to have his own farm, a dream he realises can never come true in the USA. When he hears that land is being distributed free in Soviet Russia, he decides to return [from Petersburg, Virginia]. He had dreamed of becoming rich on growing tobacco, but there is no room in the Soviet Union for free enterprise, and anyway, it is food that people need. Eventually Yashka overcomes his individualism and starts to work for collectivisation. As head of the "New America" collective farm, he welcomes his visitor, a friend from America, and proudly holds out his fists: "This is the gold I have paid with. It is not highly rated on the American Stock Exchange, my friend. But now there is a country where calluses are worth their weight in gold."

'In an afterword, Smirnov asked his readers for advice on how the book should continue [printed on the final page here, complete with an address, care of the publishers]. No sequel followed, as the author died in 1933. A film version appeared in 1986, during the perestroika period' (Ben Hellman, *Fairy Tales and True Stories: the History of Russian Literature for Children*, 2013, pp. 394–5).

OCLC locates a sole copy (NYPL) of the third edition (1934) only.



29. WALSH, William. Das Narrenspital. Aus dem Englaendischen des Herrn Wilhelm Walsh ... Wien, gedruckt mit von Ghelenschen Schriften. 1771.

8vo (164 × 96 mm), pp. [45], [1], plus final blank; each page of text printed within an ornamental border; light, scattered foxing in places, but a nice, crisp copy, bound with four other works (see below) in contemporary half calf, slight wear to spine, bottom compartment darkened due to earlier label; ink ownership inscription, dated 1796, to front free endpaper, old stamp of a school library in Marburg to title verso of the first work in the volume (Thümmel). £600

First edition: a rare German translation of the posthumously-published prose satire *Æsculapius or the Hospital of Fools* (1714) by the poet William Walsh (1663–1708), friend of Pope and ‘the best Critick of our Nation’ (Dryden). The translators, Johann Christian Hüttner and Karl August Böttiger, praise Walsh as ‘Pope’s teacher’, and suitably commend his work to the reader.

There was an earlier German translation, published in *Eine Sammlung allerhand auserlesener moralischer und satyrischer Meisterstücke* (1737–9). The present production, which employs the

elegant types of Johann van Ghelen, is equally rare, with OCLC locating a sole copy, at the Staatsbibliothek zu Berlin.

Price & Price, *Literature* 1127.

Bound with:

THÜMMEL, Moritz August von. *Wilhelmine, ein prosaisch komisches Gedicht ...* Leipzig, bey M. G. Weidmanns Erben und Reich. 1773. 8vo, pp. 86, plus final blank. Third edition.

[GARVE, Christian]. *Vermischte Anmerkungen über Gellerts Moral, dessen Schriften überhaupt, und Character. Aus dem zweyten Stücke des zwölften Bandes des Neuen Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste.* Leipzig, in der Dyckischen Buchhandlung. 1772. 8vo, pp. 56, [1].

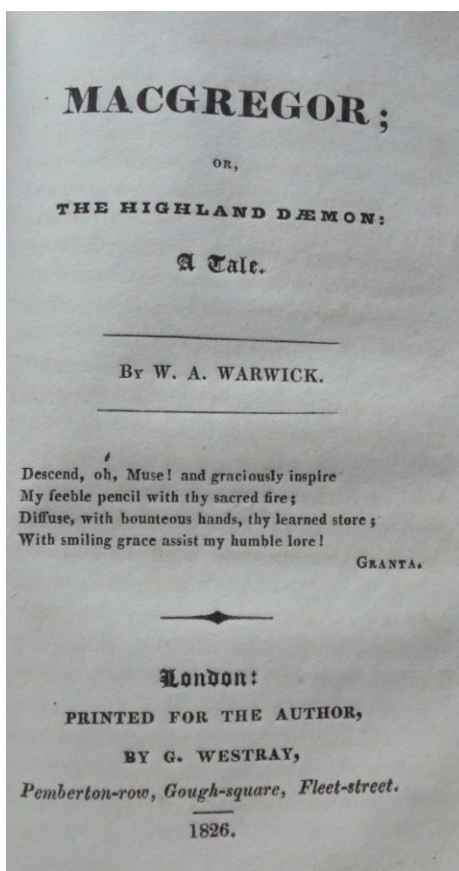
[DODSLEY, Robert]. *Die indianische Weltweise, oder die Kunst glücklich in der Gesellschaft zu leben ...* Wien, gedruckt bey Joseph Kurzböck ... 1770. 8vo, pp. [16], 76. *Oxford DNB* states that Dodsley's book was 'soon translated into five languages and became the most frequently printed work of the entire eighteenth century'. Price & Price (no. 175) record at least 16 different German translations and editions before the end of the century but not, it seems, this one. OCLC locates 2 copies, at Olomouc and Würzburg.

UNRECORDED

30. WARWICK, W. A. *Macgregor: or, the Highland Dæmon: a Tale ...* London: Printed for the Author, by G. Westray ... 1826.

8vo (181 × 105 mm) in half-sheets, pp. 35, [1]; a very good copy, bound with two other works (see below) in contemporary full calf, rubbed, upper joint repaired. £1200

Sole edition of an apparently unrecorded ghost story: set among the warring Highland clans of the fifteenth century, it tells of kidnap, death, revenge and, finally, love. The final scene, however, which sees Logan Macdougall marry Effie, the beautiful daughter of the noble chieftain Ronald Graeme, ends in tragedy with the appearance of the 'grisly spectre' of Macgregor, the loathsome tyrant killed by Graeme earlier in the story after discovering Macgregor had years ago kidnapped his wife. 'The astonished party stood petrified and fixed as it were to the ground at the sight of the hideous spectre, when in a moment it vanished, accompanied by a rumbling noise, and at the same time the chapel fell



to the ground amid flames of fire!
burying the innocent bride and all
her kindred in the ruins!!' (p. 35).

According to the preface, the work
was written when the author was 16.

Not in Block or Summers, and not
found in COPAC or OCLC. The only
other book I have found which
appears to be by Warwick is
Miscellaneous Works, likewise 'for
the Author', 1826 (Guildhall Library
only in COPAC).

Bound with two rare anonymous works, one prose, the other verse:

ALTOBAN: a minor Tale. By Omicron ... London: Printed for the
Author, and published by Cowie and Strange ... 1828. 8vo in half-
sheets, pp. [2], ii, 44. COPAC and OCLC (with an attribution to Joseph
Forsyth) locate copies at the British Library, Cambridge, St Andrews,
and North Carolina. Block, p. 7.

[*Half-title:*] HAMMERSTEIN; a visionary Romance. [London: Cowie &
Strange, 1828.] 8vo, pp. [14], lacking the title-page. Listed in OCLC, but
without locations; COPAC adds a copy at the National Library of Scotland
only.

Simon Beattie

Tel. +44 (0)1494 784954 | Mobile +44 (0)7717 707575

simon@simonbeattie.co.uk